

И неудивительно. Потому что вряд ли можно найти такое объяснение, которое бы достоверно соединило и повод написания, и появление украинских рифм в этих произведениях, если считать их автором Кантемира.

Между тем стоит сравнить украинские рифмы в трех выше-названных стихотворениях, чтобы оценить их качественную и количественную неравноценность. 6 пар украинских рифм в «Песне утешительной» достаточно просты (зѣло—было, дѣло—унылый, дѣлах—творилах, бѣлый—унылый и т. д.) и составляют лишь 7% от общего числа рифм. Иное дело переложения псалмов 36 и 72, в которых украинские рифмы составляют соответственно 14% и 18%, причем встречаются и случаи неординарной рифмовки: рѣки—великий, или—стрѣлы, совѣти—погрешити, скрытый—пѣти и т. д. Если же учесть наличие скрытых украинизмов, когда слово рифмуется с другим лишь при его украинском произношении (богатый—занимати, проклипати—проклятый), то этот процент увеличится. А ведь известно, что Феофан Прокопович до конца жизни рифмовал Ѣ только с и. Число украинских рифм в его стихах обычно составляет аналогичную цифру («Плачет пастушок в долгом ненастьи» — 16%, «Ея императорскому величеству» — 16%, «Всяк себя в помощь вышняго предавый» — 13% и т. д.).

Стихотворные переложения псалмов написаны нетипичным для Кантемира размером, что было отмечено еще Т. Глаголевой. Действительно, 11-сложный размер «Metaphrasis Ps. 36» не повторяется ни в одном из произведений Кантемира, а размер «Metaphrasis Ps. 72» (10+4) встречается только в «Erosos consolatoria». Обычно Кантемир использовал традиционный 13-сложник. Между тем именно для Феофана характерно стремление разнообразить слоговой состав стихотворений: у него наряду с обычными 13- и 14-сложными стихами встречается и 11-сложник, и 8-сложник, и сочетание 10+8 слогов, 14+8; в стихотворении «Прочь уступай, прочь» чередуются 4-, 5-, 8-сложные строки.

Показателен, на наш взгляд, и такой психологический момент. Перерабатывая текст 36 псалма, стихотворец иногда существенно отходит от оригинала, усиливая его обличительный смысл. Но, значительно изменяя текст образца в одних случаях, он остается очень близким к тексту в других. И эти случаи стоит рассмотреть. «Юнейший бых, ибо состарехся, и не видех праведника оставлена, ниже семене его просяще хлебы»¹⁰ — эту мысль почти без изменений находим в тексте переложения: «Даже по старость не видех из млада, Любящих бога умерших от глада». Слова же псалма «Насладися господови, и даст ти прошения сердца твоего» автор счел нужным конкретизировать следующим образом: «Даст ти в богатстве бог земном пожити и чад любимых на ней населити».

¹⁰ Псалтырь, изд. 1726 г., л. 25 об.